

X-12
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ИНСТИТУТ РУКОПИСЕЙ им. Х.С. СУЛЕЙМАНОВА

На правах рукописи
УДК 892.7:930.221

ХАБИБУЛЛАЕВ Акрам Таирович

АНТОЛОГИЯ "АЛ-ИДЖАЗ ВА-Л-ИДЖАЗ" АС-СААЛИБИ
КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПАМЯТНИК
/Исследование, перевод, историко-филологический комментарий/

Специальность: 10.01.11. – Литературное источниковедение и текстология

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ташкент – 1994

Работа выполнена в Институте востоковедения им.
Абу Райхана Беруни АН Республики Узбекистан.

Научный руководитель - Заслуженный деятель науки Узбекистана, лауреат Государственной премии им. Абу Райхана Беруни, доктор филологических наук, профессор
И.А. АБДУЛЛАЕВ

Официальные оппоненты - доктор филологических наук
С.Р. ХАСАНОВ
- кандидат филологических наук
З.М. ИСЛАМОВ

Ведущая организация - кафедра литературы народов зарубежного Востока Ташкентского Государственного института востоковедения

Защита состоится "5" июня 1994г. в 10 часов на заседании специализированного совета Д 015.90.21 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук при Институте Рукописей им. Х.С. Сулейманова АН РУз /700011, Ташкент, ул.Навои, 69/.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке АН РУз /700170, Ташкент, ул.Муминова, 23/.

Автореферат разослан "3" июня 1994г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
доктор филологических наук

с/з

К.П. САДЫКОВ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. С середины XI в. народы, покоренные арабами, стали активно участвовать в создании так называемой "арабомусульманской" культуры. Они начали использовать арабский язык в научном, литературном творчестве подобно тому, как ученые средневековой Европы пользовались латинским.

У народов Ирана, Афганистана и Средней Азии в X-XI вв., наряду с литературой на персидском и тюркских языках, существовала литература, особенно поэзия на арабском языке. Многовековая история этой арабоязычной литературы нашла свое отражение в письменных памятниках. Для воссоздания картины формирования и развития литературы народов этого региона важное значение имеет изучение письменных памятников и их введение в научный обиход. Однако, многие из них до сегодняшнего дня остаются не изученными.

Одним из ценных памятников, содержащих богатый материал по истории и литературы народов Средней Азии и сопредельных стран, является антология известного филолога XI в. Абу Мансура Абд ал-Малика б. Мухаммада б. Исмаила ас-Саалиби /961-1038/ "ал-Иджаз ва-л-иджаз" /"Неподражаемость и лаконичность"/. Антология имеет большое значение для дополнения и обогащения сведений других источников по средневековой арабской и арабоязычной литературе. Некоторые сведения, содержащиеся в рассматриваемой антологии, отсутствуют в других источниках. Но она до сих пор оставалась для специалистов малоизвестной и неисследованной. Она не была переведена на другие языки мира. Это и обусловило избрание антологии "ал-Иджаз ва-л-иджаз" в качестве объекта исследования и перевода на русский язык с историко-филологическим комментарием.

Степень изученности. Труды Абу Мансура ас-Саалиби давно привлекают внимание востоковедов. Многие ученые пользовались ими в своих научных исследованиях.

Жизни и творчеству ас-Саалиби посвящена монография иракского ученого Махмуда ал-Джадира¹. Ученому удалось решить некоторые вопросы как в отношении отдельных фактов биографии ас-Саалиби, так и в выводах об авторстве его сочинений. Он приводит название

1. Махмуд ал-Джадир. Ас-Саалиби нахидан ва адибан. /На араб. яз./ Багдад, 1976

одиннадцати сочинений, которые в разных источниках и научных трудах ошибочно приписаны Абу Мансуру ас-Са'алиби. Также ал-Джадиру удалось выявить и собрать из разных источников 564 бейта стихов, принадлежащих перу ас-Са'алиби.

Узбекский ученый И.А.Абдуллаев свои кандидатскую и докторскую диссертации полностью посвятил творчеству ас-Са'алиби, в частности его антологии "Йатимат ад-дахр". Им переведены на узбекский язык и изданы труды ас-Са'алиби: "Йатимат ад-дахр", "Китаб лата'иф ал-ма'ариф" и "Татиммат ал-Йатима". На основе своих многолетних исследований он написал монографию¹, ряд статей и научно-популярных брошюр².

Краткие сведения об исследуемой нами антологии встречаются в монографии ал-Джадира и в научных трудах И.А.Абдуллаева. Антологией пользовался И.Ю. Крачковский в своей диссертации на звание магистра³ при подготовке критического издания текста "Китаб ал-адаб" Ибн ал-Му'тазза⁴.

Цель и задачи работы. Основная цель настоящей диссертационной работы – ввести в научный обиход антологию "ал-И'джаз ва-л-иджаз" Абу Мансура ас-Са'алиби. Для этого необходимо было решить следующие основные задачи:

- Перевод источника на основе стамбульского издания с параллельным сличением каирского издания, Санкт-Петербургской и ташкентской рукописей.
- Составление историко-филологического комментария к русскому переводу текста.
- Определение основных жанров и стилистических приемов в творчестве арабоязычных поэтов, включенных в антологию.

Методологической основой диссертации являются положения современного востоковедения о литературе народов Востока. Большое значение для написания диссертации имели выводы И.Ю.Крачковского, Е.Э.Бертельса, Б.Я.Шидфар, И.М.Фильштинского, А.Б.Куделина, А.А.Долининой, А.Б.Халидова, В.В.Лебедева, Ч.-Н.О.Османова, И.А.Абдуллаева и Н.Ю.Чалисовой.

1. Абдуллаев И. Поэзия на арабском языке в Средней Азии и Хорасане X-начала XIV. Ташкент, Фан, 1984.
2. Материалы к биографии ученых Узбекистана. Смиатулла Абдуллаев и Абдуллаев. – Составитель М.Абдураззаков. Ташкент, Фан, 1989.
3. Крачковский И. Ю. Абу-л-Фарадж ал-Исфагани. Материалы для характеристики поэтического творчества. М., 1914.
4. Ибн ал-Му'тазза. Китаб ал-адаб. – Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. 6. М.-Л., 1930. СС. 40-8.

Основным методом исследования является сравнительно-текстологический анализ источника и конкретно-исторический подход к литературным явлениям.

Новизна работы заключается в том, что впервые вводится в научный обиход ранее неизвестный источник по арабоязычной литературе, его научный перевод на русский язык с историко-филологическим комментарием. Рассматриваются основные поэтические жанры и стилистические приемы арабоязычной поэзии Ирана, Афганистана и Средней Азии.

Практическая значимость работы. В распоряжение специалистов предоставляется русский перевод антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз" с историко-филологическим комментарием и кратким исследованием. Материалы работы могут быть использованы для чтения спецкурсов по истории арабоязычной поэзии и арабской риторики.

Источники исследования. Основным источником диссертационной работы является стамбульское издание антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз" 1883г. Привлечены каирское издание 1897г., Санкт-Петербургская рукопись А 290 /696/, ташкентская рукопись 1848/1, "Йатимат ад-дахр" и узбекский перевод "Татиммат ал-Йатима". Для написания раздела о стилистических приемах использованы "Китаб ал-бади" Ибн ал-Му'тазза /861-908/ и "Хада'ик ас-сихр фи дака'ик аш-ши'р" Рашид ад-Дин Ватвата /ум. в 1177г./ Для составления комментариев к русскому переводу, помимо вышеуказанных трудов, привлечены "Китаб ал-вузара ва-л-куттаб" Мухаммада ал-Джахшйи-ри /ум. в 942г./, "ат-Танойх ва-л-ишраф" Али б. ал-Хусайна ал-Мас'уди /ум. в 956г./, "Китаб ал-агани" Абу-л-Фараджа ал-Исфахани /ум. в 967г./, "Иршад ал-ариб" Якута ал-Хамави /1179-1229/, "Вафайат ал-а'йан" Ибн Халликана /1211-1282/ и русский перевод "Памятники минувших поколений" Абу Рейхана Бируни /973-1048/. Также нами привлечено большое количество научной и справочной литературы.

Перевод источника на русский язык и составление комментариев. Перевод антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз" сделан в основном по тексту, изданному в Стамбуле в 1883 году. В тех случаях, когда текст этого издания вызывал сомнения, мы привлекали каирское издание, Санкт-Петербургскую и ташкентскую рукописи. При наличии разночтений мы выбирали наиболее верный, на наш взгляд вариант, о чем оговорено в наших комментариях к русскому переводу. При

этом стамбульское издание обозначено буквой С., каирское издание – буквой К., Санкт-Петербургская рукопись – буквой Л. и Ташкентская рукопись – буквой Т.

Перевод афоризмов и стихов с одного языка на другой, как известно, представляет большую трудность. Мы предпочли дать перевод арабского текста максимально близко к оригиналу, рискуя порой оказаться в плену буквализма. Часто приходилось прибегать к разъяснениям в скобках. Иногда мы отходили от арабского оригинала, отмечая это в комментариях. Слева от перевода, на полях мы указали номера страниц по стамбульскому изданию.

В комментариях даются объяснения тех мест перевода, где смысл по нашему мнению, непонятен читателю. Особенно, если автором применена игра слов или слово употреблено в переносном значении. Отдельные выражения и обороты речи, допускающие иное толкование или перевод, также приводятся в комментариях.

В комментариях нами даются краткие сведения о всех встречающихся в антологии исторических личностях и географических названиях со ссылкой на соответствующие источники.

Апробация работы. Основные положения диссертации изложены в докладах: на республиканской конференции молодых филологов в ИИЛ АН РУз /Ташкент 1988 и 1990г./; на ежегодных конференциях молодых востоковедов ИВ АН РУз /Ташкент 1991, 1992 и 1993г./; и на 1 – научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава Туркестанского Госуниверситета им. А. Навои /Туркестан, 1992г./.

Диссертация была обсуждена 1 марта 1994г. на расширенном заседании отделов Хранения рукописного фонда, публикации памятников науки и культуры, источниковедения и каталогизации восточных рукописей, литературы народов зарубежного Востока Института востоковедения АН РУз и была рекомендована к защите.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, перевода антологии "ал-Иджаз ва-л-иджаз", историко-филологического комментария и списка использованных источников и литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы, изложены степень

изученности, цели и задачи, методологическая основа, метод, новизна, практическое значение и источники исследования. Также в отдельном разделе изложены принципы перевода антологии "ал-Иджаз ва-л-иджаз" на русский язык и составления историко-филологического комментария.

Первая глава диссертации называется "Абу Мансур ас-Са'алиби и его антология "ал-Иджаз ва-л-иджаз". Она состоит из трех разделов.

Первый раздел посвящен жизни и творчеству ас-Са'алиби. Сведения о нем встречаются в следующих ранних источниках: "Захр ал-адаб" Абу Исхака ал-Кайравани /ум. в 1061г./, "Думйат ал-кабр" 'Али б. ал-Хасани ал-Бахарзи /ум. в 1073г./, "аз-Захира фи махасин ахл ал-джазира" Ибн Бассам /ум. в 1147г./, "Вафайат ал-а'йан" Ибн Халликана /1211–1282/ "ал-Вафи би-л-вафайат" Салаха ас-Сафали /1296–1362/, "ал-Мухтасар фи ахбар ал-башар" Абу-л-Фила /ум. в 1331/ и "Уйун ат-таварих" Ибн Шакира ал-Кутуби /ум. в 1362г./.

В более поздних трудах биография ас-Са'алиби воссоздается на базе одних и тех же, ранних сведений. На основе вышеуказанных источников жизненный путь автора антологии представляется нам следующим образом:

Его полное имя Абу Мансур 'Абд ал-Малик б. Мухаммад б. Исма'ил ас-Са'алиби ан-Найсабури. Он родился в 961г. в Нишапуре в семье торговца лисьими шкурами. Его первым учителем был известный поэт и стилист Абу Бакр ал-Хорезми /ум. в 993/. Получив начальное образование, ас-Са'алиби преподавал детям в школе. В Нишапуре у него были дружеские отношения с видным представителем династии микалидов Абу-л-Фадлом ал-Микали /ум. в 1044г./.

Ему ас-Са'алиби посвятил свои труды "Сихр ал-балага", "Фихр ал-луга", "Симар ал-кулуб" и "Хасаис ал-булдан". У микалидов была большая библиотека, в которую ас-Са'алиби имел свободный доступ и где просмотрел огромное количество книг. При дворе микалидов он был дружен со многими образованными людьми, поэтами и литераторами.

Точная дата приезда ас-Са'алиби в Бухару неизвестна. В "Иатимат ад-дахр" он пишет, что в 992г. в Бухаре он повстречал и познакомился с известным поэтом Абу Талибом ал-Ма'мун. В 993г. ас-Са'алиби покинул Бухару и вернулся в Нишапур.

В Нишапуре ему повстречалось познакомиться с основополож-

ником жанра макам в арабской литературе Абу-л-Фадлом Бади' аз-Заманом ал-Хамадани /969-1008/. Ас-Са'алиби считал его своим вторым учителем и посвятил ему пятую главу четвертой части "Татиммат ад-дахр". Однако, ал-Хамадани вскоре уехал из Нишапура, оставив в душе ас-Са'алиби тоску и грусть.

Заменял место ал-Хамадани другой литератор и поэт Абу-л-Фатх ал-Бусти /971-1009/, которого ас-Са'алиби знал заочно по его стихам. Между ними завязалась дружба и по его просьбе ас-Са'алиби написал свою книгу "Ахсан ма сами'ту".

В 1010г. в Нишапуре начались засуха и голод. Ас-Са'алиби вынужден был уехать в Исфа'ин.

Ас-Са'алиби в "Татиммат ал-Иатима" пишет, что превратности судьбы привели его в 1012г. в Джурджан, где он воспользовался щедростью зийаридского эмира Кабуса б. Вушмагира /978-1012/ и гостеприимством управляющего Джурджаном Абу Са'да Мухаммада б. Мансура. Ас-Са'алиби посвятил свои книги "ал-Мубхидж" и "ат-Тамсил ва-л-мухадара" Кабусу б. Вушмагиру.

По приглашению хорезмшаха Абу-л-Аббаса б. Ма'муна /1009-1017/ ас-Са'алиби поехал в Джурджанийу, где написал несколько панегириков в честь хорезмшаха, посвятил ему свои труды "ан-Нихайа фи-т-та'рид ва-л-кинайа", "ал-Лата'иф ва-з-зара'иф", "Наср ан-назм ва халл ал-'икд", "Лубаб ал-адаб", "ал-Анвар ал-бахийа" и "Адаб ал-мулук ал-хоразмшах".

Примерно в 1016г. ас-Са'алиби приехал в Газну. Здесь он принял покровительство военачальника Насра б. Насир ад-Дина Сабуктекина и посвятил ему свои труды "ал-Муташабих", "Турар ас-сийар" и "ал-Иктибас мин ал-Куран".

После смерти Насра Сабуктекина в 1021г. ас-Са'алиби приехал в Герат, где подружился с судьей Абу Ахмадом Мансуром б. Мухаммадом ал-Харави ал-Азди /ум. в 1048г./.. Здесь он написал свои сочинения "ал-Латиф фи-т-тиб", рассматриваемую нами антологию "ал-И'джаз ва-л-иджаз" и посвятил их Абу Ахмаду Мансуру.

Дата возвращения ас-Са'алиби в Нишапур неизвестна. Ал-Джадир ссылаясь на "Татиммат ал-Иатима" пишет, что это произошло не позднее 1029г. Ас-Са'алиби умер в Нишапуре в 1038г. Он оставил после себя 95 сочинений, 45 из которых дошли до наших дней.

Второй раздел посвящен структуре и содержанию антологии

"ал-И'джаз ва-л-иджаз". Она имеет продуманную систему: весь материал выделен в ней в отдельные главы по принципу его отнесенности к определенным категориям лиц. Антология состоит из десяти глав.

Ее первая глава называется "О лаконичных и чудесных выражениях Корана" и состоит из двух разделов. В первом разделе автор пытается доказать неподражаемость и чудесность коранических выражений, а во втором — он приводит четырнадцать выражений Корана, которые употребляются как пословицы.

Во второй главе, которая называется "Немногословные и глубокомысленные изречения Пророка", собраны хадисы, предания и различные высказывания Мухаммада как нравственно-поучительные, так и религиозные.

Третья глава антологии посвящена афоризмам четырех праведных халифов /Абу Бакра, Умара, Усмана, Али/ и последователей Пророка Мухаммада.

Четвертая глава называется "Афоризмы царей 'аджама". Здесь в качестве авторов высказываний фигурируют мифические пари-герои "Шахнаме", римские императоры, сасанидские цари, цари государств Лахмидов, Киндитов, Химьяритов и др., всего 63 личности. Конечно вызывает сомнение подлинность их авторства.

Пятая глава посвящена афоризмам халифов, наместников и военачальников. Здесь в качестве авторов выступают омейядские, аббасидские халифы, правители династий Тахиридов, Саффаридов, Саманидов, Газневидов, Тулунидов и др., всего 96 человек.

В шестой главе собраны высказывания везирей, которые занимали эту должность у аббасидских халифов, бувейхидских, саманидских эмиров и др., всего 44 везира.

Седьмая глава посвящена высказываниям секретарей /катибов/. Авторы высказываний — 29 человек. Некоторые из них встречаются и в десятой главе антологии как поэты.

Восьмая глава называется "О редкостях философов, мудрецов, аскетов и ученых". Здесь приводятся изречения и высказывания древнегреческих философов, арабских теологов и проповедников.

В самой маленькой девятой главе, которая называется "Об остроумиях и редкостях остроумных людей", представлены образцы остроумия в виде удачных ответов на вопросы и небольших рассказов.

Здесь в качестве авторов выступают 12 известных острословов средневековья.

Десятая глава — самая большая глава антологии. Она называется "Крупные жемчужины ожерелья поэтов" и целиком посвящена поэзии. Эта глава представляет собой сборник лучших стихотворных отрывков 164 поэтов VI — нач. XI вв. В антологии автор не приводит о поэтах никаких биографических данных. С помощью других источников и научной литературы мы привели данные о них в наших комментариях к русскому переводу. Поэтов, включенных в антологию, можно разделить по следующей хронологии:

- Джахилийские поэты — 16
- Раннеисламские поэты — 9
- Поэты омейядского периода — 14
- Поэты аббасидского периода — 42
- Поэты периода распада Халифата — 71

Из 71 поэта периода распада Халифата 40 представляют арабоязычную поэзию Ирана, Афганистана и Средней Азии. Список и краткие сведения о них приводятся в диссертации. Нам не удалось найти сведений о 12 поэтах.

В этой десятой главе антологии, вовсе не являющейся литературно-критической, содержатся некоторые суждения автора, по которым можно выявить его отношение к творчеству того или иного поэта. Оценки в отношении этих поэтов представляют собой в основном похвальные высказывания следующего характера: "амиру ши'рихи" /эмир его поэзии/, "васа'иту кала'идихи" /крупная жемчужина его ожерелья/, "гуару кавлихи" /его образцовое высказывание/, "амдах байт лаху" /его самый лучший мадх/, "ахджа байт лаху" /его самый лучший хиджа/ и др.

Отрицательные высказывания о поэтах в антологии не встречаются. Ибо автор поставил перед собой задачу собрать только самые лучшие и образцовые стихи поэтов. Элементы критики, хотя они в антологии немногочисленны и ^{только} положительные, дают некоторые представления о литературных вкусах автора. Главная заслуга ас-Са'алиби как критика заключается в том, что он отобрал "самые лучшие" примеры арабской и арабоязычной поэзии и определил образцы для следующего поколения поэтов.

Что касается источников, которыми пользовался автор, состав-

ляющей эту антологию, то о них он ничего не сообщает. Только в одном месте ссылается на "ал-Фусул ал-кисар" Ибн ал-Му'тазза. "Ал-Фусул ал-кисар" — это оригинальное название сочинения "Китаб ал-адаб", в котором собраны собственные афоризмы Ибн ал-Му'тазза. Это сочинение издано И.Ю.Крачковским в 1926 г. В антологии больше не встречается упоминание какого-либо другого конкретного сочинения, хотя бесспорно то, что автор пользовался трудами своих предшественников и сделал из них извлечения, либо обрабатывал их.

Встречаются ссылки на конкретных лиц, построенные в форме "сказал такой-то...". Что касается высказываний и стихов лиц, современников автора, то он слышал их из первых уст или со слов муншидов /декламаторов/. В некоторых местах ас-Са'алиби отмечает "сами'туху йакулу" /я слышал, что он говорил/ или "аншадани" /декламировал мне/.

Третий раздел называется "Рукописи и издания антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз".

Рукописи антологии хранятся во многих библиотеках мира. Две рукописи, хранящиеся в Берлине, описаны В.Альвардтом. В Санкт-Петербургском филиале Института Востоковедения РАН хранятся две рукописи, которые описаны А.Б.Халидовым. Рукопись А 290 /696/ отличается от других изданий и списков. В ней объединены первые две главы, а в качестве десятой приводятся молитвы. Сильно отличается и предисловие этой рукописи. Поэтому в диссертации мы привели его в русском переводе. Предисловие дает нам возможность предположить, что ас-Са'алиби писал рассматриваемое нами сочинение дважды. Первый раз он написал его в Герате и посвятил судье Абу Ахмаду Мансуру. А второй раз, по видимому, он написал его в Нишапуре и посвятил шейху Абу Са'ду Мухаммаду б. Ахмаду б. Гасану, личность которого нам не удалось установить.

В рукописном фонде ИВ АН РУз хранится сокращенный вариант сочинения, озаглавленный "Мунтахаб ал-и'джаз ва-л-иджаз" под номером 1848/1. Рукопись описана А.А.Семеновым. Она имеет значительный дефект, о котором ничего не говорит А.А.Семенов. В ней отсутствуют первые семь глав сочинения. Текст обрывается на л. 1^б в начале первой главы. А л. 2^а начинается с конца седьмой главы.

К тому же это доказывается и пагинацией, и выражением **الباب الثامن**, выделенным красными чернилами. Описание А.А.Семенова дополнено нами следующими:

На л. 1^а даются названия последующих в этой рукописи сочинений ас-Са'алиби "Канз ал-куттаб" и "ал-Мухадара ва-т-тамсил". Да-но имя переписчика – ас-Сайид Ахмад б. Мухаммад б. Мухаммад б. Махмуд, известный /под нисбой/ ал-'Илаки. На этом же листе имеется запись, говорящая о том, что рукопись была прочитана Абдалла-хом б. ал-Хаджжом Мустафа в 1757г. На л. 1^а имеется также печать Центрального Государственного Музея УзССР.

Что касается изданий антологии, то впервые оно было осуществлено в 1883г. в Стамбуле в сборнике "Хамса раса'ил", на основе рукописи, переписанной в 1211г. В книге отсутствует научный аппарат: предисловие, примечания, комментарии и указатели и др. Тем не менее его преимущество заключается в том, что в нем почти нет текстологических ошибок, присущих коммерческим изданиям, вышедшим в конце XIXв.

Второй раз труд был издан в 1897г. в Каире. Текст был подготовлен Искандаром Асафом на основе рукописи, переписанной внуком шейха Сафа б. Абу Мансура в 1030г., хранящейся в Египте. Издание снабжено предисловием издателя и краткими сведениями об ас-Са'алиби. В книге содержатся примечания с пояснениями. Но поскольку они ^{не} подкреплены ссылками на какие-либо источники, то во многом теряют свою ценность. Кроме того, подавляющее количество примечаний, по существу не имеют никакого отношения к публикуемому тексту "ал-И'джаз ва-л-иджаз". В предисловии издателя ничего не говорится о состоянии рукописи, на основе которой было осуществлено издание. Видимо, листы рукописи были смешаны, на что издатель не обратил внимания. В результате этого в книге оказался ряд стихов, которые приписаны чужим авторам. Эти стихи мы выявили путем сличения этой книги со стамбульским изданием, санкт-петербургской и ташкентской рукописями и другими источниками.

Данное каирское издание было повторно напечатано в Бейруте в 1981 году без каких-либо изменений, с теми же ошибками.

Вторая глава диссертации. "Жанры и стилистические приемы

арабоязычной поэзии X – нач. XIXв." /по антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз"/, состоит из двух разделов.

Первый раздел посвящен основным поэтическим жанрам, распространенным в творчестве арабоязычных поэтов Ирана, Афганистана и Средней Азии. Одним из продуктивных жанров является мадх /восхваление/. Поэты восхваляли высокопоставленных лиц в надежде снискать их расположение и получить вознаграждение. Центральное место в мадхе занимает образ восхваляемого /мамдух/. Обычно поэты воспевали и восхваляли разные достоинства мамдуха: щедрость, смелость, мудрость, милосердие и др. В мадхе восхваляемый сравнивается по щедрости с облаком, дождем, морем. По силе и могуществу он сравнивается с судьбой. По своей смелости и решительности мамдух обычно уподобляется льву. С солнцем или луной он сравнивается по своему величию и высокому положению. В антологии встречаются мадхи, в которых поэты желают своим мамдухам счастья и благополучия, долгих лет жизни и приумножения богатства.

Излюбленным жанром арабоязычных поэтов был газал /любовная лирика/. Основной персонаж газала – это влюбленный поэт. Он обычно страдает от любви, постоянно проливает кровавые слезы. Из-за разлуки он мучается от бессонницы. В его сердце горит огонь в ожидании весточки от своей возлюбленной. А традиционными качествами возлюбленной являются скупость на любовь и жестокосердие.

Многие арабоязычные поэты восхваляли и воспевали красоту женщин. В них описываются все достоинства женщины: красота лица, тела, походки, одежды и т.п. В этих стихах красивое лицо сравнивается с солнцем, луной, садом; глаза с нарциссом или с глазами антилопы; щеки – с розой, гранатом, фиалкой или вином. Красивый стан уподобляется ветке ивы. Спина возлюбленной сравнивается с вином, медом, а зубы – с жемчугами или градинками.

Встречаются в антологии стихотворные отрывки, в которых лирическими героями выступают мальчики, турецкие гуламы.

В творчестве арабоязычных поэтов широкое распространение получили произведения жанра васф /описание/. Их тематика весьма обширна. Поэты описывают города, сады и цветы, животных, природные явления, снег, дождь, грязь, ночь, рассвет, войну и т.п. Произ-

ведения арабоязычных поэтов ничем не уступают шедеврам арабской дескриптивной поэзии.

Одним из древних жанров арабского словесного искусства является хамриййат – воспевание вина и застольных радостей. До середины VII в. поэзия вина рассматривалась как вспомогательный элемент касиды. По словам И.М.Филыштинского, выделение песен с описанием застольных радостей, возможно, явилось результатом влияния иранской песенной культуры.

В рассматриваемой антологии большинство стихов арабоязычных поэтов, написанных в жанре хамриййат, является описанием вина или призывом к питью вина. Некоторые поэты отрицательно относились к вину. В своих стихах они осуждали и презирали его.

Одним из распространенных жанров средневековой арабской поэзии является зухдиййат – стихи философско-аскетического содержания. Основоположением этого жанра в арабской поэзии считают Абу-л-Атахийю /748-825/. Основные темы зухдиййат – это жалобы на безжалостную судьбу, скоротечность жизни, неизбежность смерти, уход молодости, появление седины, неблагодарность друзей или родственников и т.п.

Хиджа' /хула или поношение/ – один из старейших жанров арабской поэзии. Поэт в нем обычно посылает адресату ядовитые, грубые поношения, используя порой нецензурные слова. Среди арабоязычных поэтов, включенных в антологию, бухарский поэт Абу-л-Хасан ал-Лаххам ал-Харрани был известен своими стихами, написанными в жанре хиджа'.

Все вышеуказанные жанры подробно рассмотрены в диссертации и выходы подкреплены примерами из антологии.

Помимо указанных жанров в антологии "ал-И'дказ ва-л-идказ" имеются: одна риса' /элегия/, написанная по случаю смерти бувейхидского эмира ас-Сахиба б. Аббада; одно соболезнование; одно извинение; и несколько мудрых изречений и афоризмов, написанных в стихотворной форме.

Средневековая арабоязычная поэзия демонстрирует не только разнообразие своих тем и жанров, но и огромное богатство художественных приемов. Второй раздел посвящен определению основных стилистических приемов, примененных арабоязычными поэтами.

Весь набор поэтически-художественных приемов – фигур и тро-

пов в средневековом арабском литературоведении назывался термином бади' /новый стиль/. Трудов, посвященных учению о бади', много. В этом разделе диссертации, при рассмотрении стилистических приемов, мы основывались на "Китаб ал-бади'" Ибн ал-Му'тазза и "Хада'ик ас-сихр" Рашид ад-Дина Ватвата.

Арабоязычные поэты из всех приемов бади' наиболее часто пользовались ташбихом /сравнением/. Полный ташбих состоит из четырех элементов: мушаббах биhi, мушаббах, ваджх ат-ташбих и адат ат-ташбих. Средневековые теоретики делят ташбих на несколько разновидностей. В стихах арабоязычных поэтов часто встречаются ташбих мутлак /абсолютное сравнение/, ташбих машрут /сравнение с условием/, ташбих 'акс /обратное сравнение/, ташбих кинайя /сравнение с намеком/ и ташбих му'кад /сравнение с подтверждением/.

Одним из излюбленных фигур арабоязычных поэтов была исти'ара /заимствование/. Согласно толкованию Рашид ад-Дина Ватвата, исти'ара – это употребление слова поэтом в переносном значении. По словам Б.Я.Шидфар, арабская исти'ара основана на антропоморфическом понимании явлений природы и "заимствования" качеств человека или животного для определения абстрактного явления. Среди стихов арабоязычных поэтов встречаются исти'ара как с именным определением, так и в форме глагола.

Таджахул ал-'ариф. Эта фигура буквально переводится "притворное незнание знающего". По словам Рашид ад-Дина Ватвата, поэт притворяется незнающим, хотя знает. Например, Абу Исхак ас-Саби пишет:

"Ей богу не знаю! То ли вино проливают мои глаза, то ли я лью свои слезы".

Мутабака /антитеза/. Поэт употребляет противоположные друг другу слова. Абу Талиб ал-Ма'муни пишет:

"Рука Мухаммада ибн Мухаммада оживляет надежды и убивает бедность".

Ихам. Буквальное значение этого слова – "введение в заблуждение". Ватват объясняет, что этот присм заключается в том, что поэт использует слово, имеющее два разных значения. Слушающий сразу подумает о привычном значении этого слова, а на самом деле имеется в виду его другое, редко употребляемое значение. Например, поэт Абу Абдаллах высмеивает человека, пригласившего гостей, но

не подававшего еду вовремя и пишет:

"Уже с ума сошли твои гости от голода. Прочитай ты им суру ал-Ма'ида".

Здесь из второго полуступиши можно понять, что поэт просит прочитать пятую суру Корана. Однако, он просит, чтобы принесли еду, так как слово "ма'ида" имеет значения "трапеза" или "еда".

Играк фи-с-сифа /преувеличение в описании/. Многие теоретики эту фигуру просто называют "мубалага" /преувеличение/. А в европейской поэтике этот прием называется "гипербола". Примером этому приему может служить восхваление своего покровителя Абд ас-Самадом б. Бабаком:

"Клянусь Аллахом! Поднять конь до /звезд/ Арктура является особенностью /только/ твоего усердия".

Ирсал ал-масал /приведение изречения/. Этот прием заключается в том, что поэт включает в свой стих известную пословицу или поговорку. Аналогичное явление в европейской поэтике называется "апликация". Например, поэт Абу Ганим ал-Исфакхани в элегии, написанной по случаю смерти ас-Сахиба б. 'Абоада, пишет:

"Люди не отрицают, что они уже разошлись. Ведь, умер Сулайман, а дьяволы освободились".

Здесь второе полуступиши является известной поговоркой. Она существует в узбекском языке и сегодня: "Сулаймон ўли, девлар қутилди".

Традиционная арабо-персидская поэтика различает две большие категории фигур:

- Фигуры, зависящие от значения слов, т.е. семантические.
- Фигуры, связанные со звуковой и начертательной стороной слов, т.е. фонетические и графические.

Все выше рассмотренные фигуры относятся к первой категории. А из фонетических фигур, самым излюбленным у арабоязычных поэтов, был таджнис /сроднение/. Он заключается в использовании сходно звучащих слов одного корня, родственных по своему звуковому составу. Средневековые теоретики рассматривают несколько разновидностей таджниса. Наиболее употребительными у арабоязычных поэтов были следующие:

Таджнис тамм /полный таджнис/. Слова, образующие этот вид таджниса отличаются только по значением, т.е. омоними. Например,

Наср б. Наср Сабуктекин пишет:

"Ла дай'а 'ала ман лаху дай'а" /У кого есть недвижимость, у того нет потери/. Здесь употреблен омоним "дай'а", имеющий два разные значения: "потеря" и "недвижимость".

Таджнис накис /ущербный таджнис/. Слова, образующие этот вид таджниса, отличаются огласовками букв. Например, в стихе Абу-л-Хасана ал-Харрани образован ущербный таджнис с помощью слов "кайс" /ум, пронизательность/ и "кис" /кошелек/:

"Фатабалладту ва ла гарва фима хаффа кайс ал-мар'и ма'а хиффат ал-кис" /Пропитался я влагой. Ничего удивительного в том, что ослабеет ум мужчины, в связи с опустошением кошелька/.

Таджнис мураккаб /составной таджнис/. Слова, образующие этот вид таджниса, являются составными. Например, в нижеследующем стихе Абу-л-Фатха ал-Бустии составной таджнис образован при помощи слов "за хиба" /талантливый, способный/ и "захиба" /исчезающий, уходящий/:

"Иза малик лам йакун за хиба фади'ху фадаулатуху захиба" /Если король не имеет способностей, то оставь его. Его правление все равно уйдет/.

Одним из распространенных графических фигур был "радд ал-аджз 'ала-с-садр" /возвращение конца к началу/. Эта фигура тоже имеет несколько разновидностей. Наиболее употребительными были следующие:

- Употребленное в начале бейта слово приводится в конце в том же виде без изменения.
- Слово, которое стоит в конце бейта, ставится в середину первого полуступиши.
- Последнее слово в бейте соответствует последнему слову в первом полуступиши.

Заключение. Впервые в востоковедческой практике выполнен научный перевод антологии "ал-Иджаз ва-л-иджаз" с историко-филологическим комментарием и кратким исследованием. Данная работа может послужить основой для дальнейшего всестороннего исследования этого памятника в целях воссоздания полной истории арабской литературы и арабоязычной поэзии средних веков.

В результате изучения антологии и ее сличения с другими списками нам удалось выяснить, что сборник афоризмов халифа 'Али 'Ми-

"ату калима" впервые собран ал-Джахизом /775-868/, а не Рашид ад-Дином Ватватом /ум. в 1177г./, как это указывает К. Броккельман. Также нам удалось окончательно выяснить, что "Гуар ал-балага" является вторым названием антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз", а не отдельным сочинением ас-Са'алиби.

Антология является одним из ценных источников арабской литературы XI-XII вв., в том числе арабоязычной литературы народов Ирана, Афганистана и Средней Азии. Она дополняет сведения других источников по арабоязычной литературе. Многие сведения, включенные в антологию, отсутствуют в других письменных памятниках. Некоторые стихотворные отрывки, особенно стихи арабоязычных поэтов, встречаются впервые.

"Ал-И'джаз ва-л-иджаз" представляет большое значение для определения путей и принципов составления поэтических антологий средневековыми филологами.

Важность первой главы антологии заключается в том, что она может послужить вспомогательным источником для исследования причин возникновения и формирования термина "и'джаз" в средневековой арабской филологии.

Антология имеет важное значение для изучения арабского фольклора, в том числе фольклора народов Средней Азии. В ней собрано огромное количество пословиц, поговорок, афоризмов и мудрых высказываний, которые представляют важность для решения насущных вопросов паремологии.

Благодаря антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз" мы получаем ценные сведения относительно поэтических тем, жанров и стилистических приемов, распространенных в арабской и арабоязычной поэзии в то время. Это имеет важное значение для сравнительного изучения литератур и определения степени влияния арабской литературы на литературу других народов.

Антология "ал-И'джаз ва-л-иджаз" представляет ценность и для изучения тонкостей арабского языка и его лексического богатства. Ибо она написана очень вычурным и витиеватым языком с применением рифм, игры слов и идиоматических выражений.

Также антология имеет большое значение для изучения литературных вкусов, литературно-критических взглядов своего автора и его отношения к классической арабской литературе, к творчеству

отдельных поэтов.

Все эти ценные материалы, содержащиеся в антологии "ал-И'джаз ва-л-иджаз", ставят ее в ряд важных источников по истории арабской литературы и она заслуживает пристального внимания исследователей, особенно филологов.

По теме диссертации опубликованы следующие статьи:

1. "Ал-Эъжоз ва-л-ийжоз" /"Мўъжизавийлик ва қисқалик"/ асарининг биринчи учта боби ҳақида. - Республика ёш филолог олимпиадининг анъанавий-илмий конференцияси материаллари. Тошкент, Фан, 1990й., 44-45-бетлар.
2. Ас-Саолибийнинг "ал-Эъжоз ва-л-ийжоз" асари. - ж. Шарқушнослик, № 3, Тошкент, Фан, 1992й., 80-85-бетлар.
3. Антология "ал-И'джаз ва-л-иджаз" как источник по истории арабоязычной поэзии народов Средней Азии. - 1 научно-теоретическая конференция профессорско-преподавательского состава Госуниверситета им. А. Навои. Тезисы докладов. / Туркестан, 1992г., сс. 13-14

Также опубликовано несколько газетных статей.

ҲАБИБУЛЛАЕВ А.Т.

АС-САОЛИБИЙНИНГ "АЛ-ЭҶЖОЗ ВА-Л-ИЙЖОЗ" АНТОЛОГИЯСИ

АДАБИЙ ЁШТОРЛИК СИФАТИДА

/тадқиқот, таржима, тарихий-филологик изоҳ/

Диссертация машҳур тарихнавис ва филолог олим Абу Мансур Абд ал-Малик б. Муҳаммад б. Исмоил ас-Саолибийнинг /961-1038/ "ал-ЭҶжоз ва-л-ийжоз" антологиясига биришланган. Антология Шарқ халқлари маданияти ва адабиёти тарихига оид жуда кўп маълумотларга эга. Хусусан, Эрон, Афғонистон ва Урта Осиё минтақасиданги араб тилида битилган шеърятни ва арабийзабон шоирлар ижодини ўрганишда, унинг тарихини тиклашда антология муҳим манба бўлиб хизмат қилади. Шунга қарамайдан, мазкур асар шарқшунослар назаридан четда қолиб, ўрганилмасдан келинмоқда ва бошқа тилларга таржима ҳам қилинмаган.

Бу манбани илмий муомалага киритиш тадқиқотнинг асосий мақсади қилиб қўйилган. Бунинг учун қуйидаги ишлар бажарилди:

– "Ал-ЭҶжоз ва-л-ийжоз" антологияси 1883 йилдаги Истамбул нашри асосида, Қоҳира нашри, Санкт-Петербург ва Тошкент қўлёзмалари билан солиштирилиб, рус тилига тулиқ таржима қилинди. Нусхалар матнида ихтилофларга дуч келинганда мақбул деб топилган вариант таржима учун асос қилиб олинди.

– Таржимага тарихий-филологик изоҳ тузилди ва изоҳларда асарда учрайдиган ҳар бир тарихий шахс ва жўрофий жой номлари ҳақида қисқача маълумотлар берилди, ҳамда бу маълумотлар олинган манбалар ва илмий адабиётлар кўрсатилди. Антологиянинг турли нусхалари матнидаги ихтилофлар ҳам изоҳларда қайд этилди. Бундан ташқари матнда учрайдиган, ўқувчи тушуниши мураккаброк бўлган, асар услубига хос дабдабади ва жимжимадор жумлаларга, фразеологик ибораларга ҳам шарҳлар берилди.

Диссертациянинг тадқиқот қисми кириш, икки боб ва хулосадан иборат бўлиб, унинг биринчи боби уч қисмга бўлинган. Биринчи қисмда ас-Саолибийнинг ҳаёти ва фаолияти ўрта аср манбалари асосида ёритилган. Иккинчи қисмда эса антологиянинг тузилиши, мазмуни, муаллифнинг адабий-танқидий қарашлари ва асарни ёзишда фойдаланган манбалар ҳақида маълумотлар берилган. Учинчи қисмда "ал-ЭҶжоз ва-л-ийжоз" антологиясининг қўлёзма ва босма нусхала-

ри тавсиф қилинган.

Иккинчи бобда эса арабийзабон шоирлар ижодида етакчи бўлган жанрлар /мадҳ, ғазал, хамрийот, васф, зухдийот ва ҳажв/ ва улар шеърятдаги бадий санъатлар /ташбих, истиора, тажохул ал-ориф, ирсол ал-масал, тажнис ва бошқалар/ Ибн ал-Муътазнинг "Китоб ал-бадий" ва Рашид ад-Диннинг "Ҳадоийк ас-сиҳр" асарларига суянилан ҳолда таҳлил қилинди. Фикрлар эса антологиядан олинган мисоллар билан исботланди.

Диссертацияда хулосадан кейин "ал-ЭҶжоз ва-л-ийжоз" антологиясининг русча таржимаси, унга тузилган тарихий-филологик изоҳ ва фойдаланилган адабиётлар рўйхати берилган.

KHABIBULLAEV A.T.

ANTHOLOGY "AL-I'JAZ WA-L-IJAZ" OF AT-THA'ALIBI AS A LITERARY MONUMENT

(discovery, translation, historical and philological commentary)

The dissertation work is devoted to the anthology "al-I'jaz wa-l-ijaz" by the prominent XIth-century poet and philologist Abu Mansur 'Abd al-Malik b. Muhammad b. Isma'il at-Tha'alibi (961-1038). This anthology is rich in material about the history of literature and culture of the peoples of East. It enriches information of the other arabic language literature sources. But it remains not be known for specialists.

The aim of this research is implement of X-XIth-centuries valuable source of the arabic language literature into science. So, the following works had been done:

- The anthology "al-I'jaz wa-l-ijaz" is translated into Russian completely. The translation is based on the edition, published in Istambul in 1883. The Istambul edition is collated with Cairo edition, Sanct-Peterburg and Tashkent manuscripts.

- The Russian translation is supplied with a historical-literary and philological commentary.

The discovery part of the dissertation consists of the introduction, two chapters and the conclusion. The first chapter is called "Abu Mansur at-Tha'alibi and his anthology "al-I'jaz wa-l-ijaz". It consists of three parts. The first part is devoted to the life and creative work of at-Tha'alibi. The maintenance and structure of the anthology are analysed in second part. The manuscripts of the anthology and its editions are

described in the third part.

The second chapter of the dissertation is called "Jenres and stylistic figures of X-XIth-centuries arab language poetry. It consists of two parts. The main jenres of the poetry (madh, gazal, wasf, khamriat, zuhdiat and hija) are described in the first part. The stylistic figures (tashbih, isti'ara, tajahul al-'arif, irthal al-mathal, tajnis and others), used by arabic language poets, are analysed in the second part.

The Russian translation of the anthology, historical-literary and philological commentary and used literature are given after the conclusion.

The anthology "al-I'jaz wa-l-ijaz" as an important source of arab and arab language literature of Central Asia peoples and contequous countries is of great attention to the explorers, especially philologists.

Подписано к печати 1.06.94г.

Заказ № 157

Тираж 100 экз.

Объем 1 п/л.

Опечатано на ротапринте ФБ АН Республика Узбекистан
г.Ташкент ул.Муминова 13